

## **Grado en Estudios Clásicos 27950 - Comentario de textos latinos**

**Guía docente para el curso 2013 - 2014**

**Curso: 3 - 4, Semestre: 2, Créditos: 6.0**

---

### **Información básica**

---

#### **Profesores**

- **Rosa María Marina Sáez** rmarina@unizar.es

- **José Riquelme Otálora** riquelme@unizar.es

#### **Recomendaciones para cursar esta asignatura**

Resulta recomendable haber adquirido el nivel competencial en lengua y literatura latina de, al menos, tres cursos del grado.

Asimismo, dado que el sistema de enseñanza de la Universidad de Zaragoza tiene un carácter presencial, la asistencia regular a clase y el trabajo continuo por parte del alumno resultan a todas luces necesarios, máxime cuando, como en el caso presente, se pretende avanzar en el aprendizaje y conocimiento de las estructuras comunicativas de una lengua y su literatura.

#### **Actividades y fechas clave de la asignatura**

Actividades:

Sesiones presenciales teórico-prácticas fijadas en el calendario académico por la Facultad de Filosofía y Letras.

Sesiones presenciales de prácticas tutorizadas sobre cuyo horario se informará el primer día de clase.

Fechas clave:

Se informará de las mismas al inicio del periodo lectivo.

---

### **Inicio**

---

#### **Resultados de aprendizaje que definen la asignatura**

**El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...**

- 1:** Capacidad para comprender un texto latino de dificultad alta perteneciente a géneros y autores no

estudiados en las asignaturas obligatorias de latín del grado.

- 2:** Capacidad para traducir con destreza al castellano y comentar textos latinos de extensión y complejidad elevadas.
- 3:** Capacidad para analizar lingüísticamente textos latinos de una extensión y complejidad alta.
- 4:** Es capaz de identificar los procedimientos lingüísticos, estilísticos, métricos y literarios que caracterizan a los textos estudiados
- 5:** Familiarización del estudiante con la aplicación de las diversas técnicas de análisis literario.
- 6:** Es capaz de comprender los contenidos culturales y de civilización presentes en los textos estudiados.
- 7:** Conoce y sitúa en su contexto histórico y literario a los autores y obras trabajados.
- 8:** Posee una perspectiva general de la tradición clásica que han generado los textos latinos estudiados en las principales literaturas occidentales.
- 9:** Capacidad de comentar e interpretar integralmente un texto latino.

## Introducción

### Breve presentación de la asignatura

La asignatura ofrece una introducción a las metodologías del comentario de texto y traducción literaria de los textos latinos. Asimismo, supone una profundización en el conocimiento lingüístico, literario y cultura de los textos latinos de más elevada dificultad.

---

## Contexto y competencias

### Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

#### La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

La asignatura pretende dotar al estudiante de las estrategias necesarias para la interpretación de textos latinos de elevada dificultad. Con este fin se culmina el estudio de las estructuras lingüísticas, literarias, estilísticas y conceptuales del latín literario, poniendo el acento en el nivel interpretativo de las mismas.

Asimismo la asignatura supone un progreso en la aplicación a los textos latinos de técnicas y métodos más avanzados de traducción y análisis filológico.

Finalmente se pretende que todo este bagaje no sólo tenga un valor instrumental, sino que sirva para establecer relaciones con otras lenguas y literaturas occidentales al tiempo que se potencia la capacidad de análisis y de crítica del estudiante.

#### Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

La asignatura, de carácter optativo, forma parte del Módulo 5 "Filología Latina", correspondiente a la materia Textos Latinos. Se oferta en los dos últimos cursos del grado. La asignatura supone por tanto una profundización y especialización en las técnicas de análisis e interpretación de textos literarios latinos de elevada dificultad.

## **Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...**

- 1:** Conocer las técnicas de la traducción y saber aplicarlas a la lengua latina.
- 2:** Conocer y saber aplicar a los textos latinos las diferentes técnicas y distintos métodos de análisis lingüísticos.
- 3:** Conocer y saber aplicar a los textos latinos diferentes técnicas y distintos métodos de análisis literarios.
- 4:** Conocer, comprender y asumir los rasgos culturales no-lingüísticos que definen la cultura grecoromana y su continuación en los fundamentos culturales de la Europa actual y la civilización occidental.
- 5:** Adquisición de una formación filológica integral de carácter general aplicada al estudio lingüístico, literario y cultural de los textos griegos y latinos.
- 6:** Capacidad para la traducción y el análisis hermenéutico de los textos que proporcione ideas y soluciones a problemas en los diferentes ámbitos del conocimiento.

## **Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:**

El logro de los resultados de aprendizaje proporciona al estudiante una competencia en la comprensión lingüística, literaria y cultural de textos literarios latinos de una notable complejidad.

Asimismo supone para el estudiante un progreso en su formación filológica al adquirir y profundizar en las diversas técnicas de análisis filológico integral..

---

## **Evaluación**

---

### **Actividades de evaluación**

#### **El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación**

**1:** **Primera convocatoria:**

**Evaluación continua:**

En el caso de que haya menos de 25 alumnos matriculados el profesor responsable podrá optar por este sistema de evaluación.

-Prueba 1: Prueba escrita sobre las lecturas obligatorias. 10%

Consistirá en una prueba en la que el estudiante tendrá que demostrar la lectura y comprensión de las obras recomendadas. Duración 1 hora.

Criterios de evaluación: se valorará la corrección en las respuestas, la claridad, la presentación y la correcta ortografía.

-Prueba 2: Prueba escrita de traducción y comentario con diccionario (60%).

Ejercicio teórico-práctico de traducción con diccionario y comentario de un texto latino no visto en clase. Duración 2,30 h.

Criterios de evaluación: se valorará la comprensión, la interpretación crítica y rigor en el comentario de los textos latinos, la aplicación de las metodologías explicadas en clase, así como la fidelidad y corrección de estilo en la versión española. Asimismo se tendrán en cuenta la presentación, la expresión y la ortografía.

-Prueba 3: Trabajo de comentario de un texto latino (30%).

Trabajo personal del estudiante consistente en la traducción y comentario integral de un texto latino a determinar por el profesor.

Criterios de evaluación: se valorará la comprensión, la interpretación crítica, rigor en particular la originalidad en el comentario del texto latino, la fidelidad y corrección de estilo en la versión española. Se valorará la soltura en el manejo de los recursos bibliográficos y la aplicación de las metodologías explicadas en clase. Asimismo se tendrán en cuenta la presentación, la expresión y la ortografía. No se admitirán plagios.

### **Evaluación global:**

-Prueba 1: Prueba escrita sobre las lecturas obligatorias. 10%

Consistirá en una prueba en la que el estudiante tendrá que demostrar la lectura y comprensión de las obras recomendadas. Duración 1 hora.

Criterios de evaluación: se valorará la corrección en las respuestas, la claridad, la presentación y la correcta ortografía.

-Prueba 2: Prueba escrita de traducción y comentario con diccionario (60%).

Ejercicio teórico-práctico de traducción con diccionario y comentario de un texto latino no visto en clase. Duración 2,30 h.

Criterios de evaluación: se valorará la comprensión, la interpretación crítica y rigor en el comentario de los textos latinos, la aplicación de las metodologías explicadas en clase, así como la fidelidad y corrección de estilo en la versión española. Asimismo se tendrán en cuenta la presentación, la expresión y la ortografía.

-Prueba 3: Trabajo de comentario de un texto latino (30%).

Trabajo personal del estudiante consistente en la traducción y comentario integral de un texto latino a determinar por el profesor.

Criterios de evaluación: se valorará la comprensión, la interpretación crítica, rigor en particular la originalidad en el comentario del texto latino, la fidelidad y corrección de estilo en la versión española. Se valorará la soltura en el manejo de los recursos bibliográficos y la aplicación de las metodologías explicadas en clase. Asimismo se tendrán en cuenta la presentación, la expresión y la ortografía. No se admitirán plagios.

## **2:**

### **Segunda convocatoria:**

#### **Prueba global:**

-Prueba 1: Prueba escrita sobre las lecturas obligatorias. 10%

Consistirá en una prueba en la que el estudiante tendrá que demostrar la lectura y comprensión de las obras recomendadas. Duración 1 hora.

Criterios de evaluación: se valorará la corrección en las respuestas, la claridad, la presentación y la correcta ortografía.

-Prueba 2: Prueba escrita de traducción y comentario con diccionario (60%).

Ejercicio teórico-práctico de traducción con diccionario y comentario de un texto latino no visto en clase. Duración 2,30 h.

Criterios de evaluación: se valorará la comprensión, la interpretación crítica y rigor en el comentario de los textos latinos, la aplicación de las metodologías explicadas en clase, así como la fidelidad y corrección de estilo en la versión española. Asimismo se tendrán en cuenta la presentación, la expresión y la ortografía.

-Prueba 3: Trabajo de comentario de un texto latino (30%).

Trabajo personal del estudiante consistente en la traducción y comentario integral de un texto latino a determinar por el profesor.

Criterios de evaluación: se valorará la comprensión, la interpretación crítica, rigor en particular la originalidad en el comentario del texto latino, la fidelidad y corrección de estilo en la versión española. Se valorará la soltura en el manejo de los recursos bibliográficos y la aplicación de las metodologías explicadas en clase. Asimismo se tendrán en cuenta la presentación, la expresión y la ortografía. No se admitirán plagios.

---

## Actividades y recursos

---

### Presentación metodológica general

**El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:**

En las actividades presenciales el método enseñanza-aprendizaje es, en cualquier caso, activo y participativo y se combina la exposición pormenorizada en clase de un programa teórico que se detalla a continuación con su aplicación práctica a la comprensión y análisis de textos latinos. Además se pretende fomentar el desarrollo de la capacidad de autoaprendizaje del alumnado haciendo hincapié en la motivación y en su propio bagaje cultural, al tiempo que se procura inculcar valores tales como el trabajo individual y en equipo y la importancia de la aproximación multidisciplinar.

### Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

**El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...**

**1:**

1 PROGRAMA TEÓRICO.

1. Metodologías de la traducción y el comentario de textos latinos.
2. Recursos bibliográficos destinados al comentario integral de los textos latinos.

2 PROGRAMA DE PRÁCTICAS

Traducción y comentario de textos latinos especialmente relevantes por su significado para la poética, retórica, crítica literaria o por la especial dificultad estilística y literaria. Las prácticas serán de dos tipos:

- a) Traducción y comentario de textos latinos en clase.
- b) Traducción y comentario integral por parte del estudiante de un texto latino a determinar por el profesor.

3 LECTURAS:

Lecturas relacionadas con el programa de la asignatura.

## Planificación y calendario

### Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

- Las clases presenciales teórico-prácticas se ajustarán al calendario académico.
- Las fechas límite de entrega de trabajos se fijarán a comienzo de curso.
- Sobre el horario y calendario de las clases presenciales tutorizadas se informará al comienzo de curso.
- La prueba global de evaluación se ajustará al calendario de exámenes fijado por la Facultad.

## **Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada**

- Der Kleine Pauly : Lexikon der Antike : auf der Grundlage von Pauly's Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft / unter Mitwirkung zahlreicher Fachgelehrter bearbeit und herausgegeben von Konrat Ziegler und Walther Sontheimer und Hans Gärtner München : Deutscher Taschenbuch, 1979
- Der neue Pauly : Enzyklopädie der Antike / herausgegeben von Hubert Cancik und Helmuth Schneider Stuttgart ; Weimar : Metzler, 1996-2003
- Dictionnaire des antiquités Grecques et Romaines / [sous la direction de] Ch. Daremberg, Edm. Saglio . - Photomechanischer Nachdruck Paris : Hachette, 1877-1919
- Lausberg, Heinrich. Manual de retórica literaria : fundamentos de una ciencia de la literatura / Heinrich Lausberg ; versión española de José Pérez Riesco . - 1a. ed., 2a. reimp Madrid : Gredos, 1994 (reimp.)
- Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft / [Begr. August F. Pauly] . - Neue bearb., unter mitwirkung zahlreicher fachgenossen herausgegeben von Georg Wissowa Sttugart : J. B. Metzlersche Verlagsbuchandlung, 1893- 2000
- The Oxford Classical Dictionary / edited by N. G. L. Hammond and H. H. Scullard . - 2nd ed., reprint. (with corrections) 1972 Oxford : at the Clarendon Press, 1972